



Un testimonio más del diálogo que el Mudéjar favorece es un monumento rehabilitado hace pocos años por nuestra ciudad con ayuda de fondos europeos: el palacio de los marqueses de La Algaba. Hoy es sede de servicios municipales y también lo será pronto de un Centro de Interpretación del Mudéjar. Se trata de un palacio edificado a principios del siglo XVI por la familia Guzmán que integró en su fachada la torre de otro palacio del siglo XV. Su portada es la más notable del Mudéjar civil español si excluimos la del Real Alcázar. Piedra, ladrillo y cerámica se funden armónicamente para formar una síntesis perfecta, un diálogo de tres culturas artísticas: la islámica, procedente de Oriente, la gótica, del norte de Europa y la renacentista, de Italia.

THE PALACE OF THE MARQUIS OF LA ALGABA

A proof of the importance of Mudéjar style is a monument that has been recently restored by the City Council with the help of European funds: the Palace of the Marquis of la Algaba. Today, it houses municipal services and will soon become an Interpretation Centre of Mudéjar. It is a palace built in the early sixteenth century by the Guzmán family who linked the façade and the tower of another 15th cent. palace. Its façade is considered to be the most remarkable one of the Spanish civil Mudéjar style, if we exclude the one from the Real Alcázar. Stone, brick and ceramic blend harmoniously to form a perfect synthesis, a dialogue of three artistic cultures: The Islamic one, coming from the East; the Gothic style from northern Europe and the Renaissance art from Italy.



*Palacio de los Marqueses de la Algaba.
Palace of the Marquis of La Algaba.*

Si buscamos un elemento de diferenciación cultural entre España y el resto de los países europeos, probablemente encontraremos como factor más determinante la huella dejada por la civilización islámica durante ocho siglos de presencia en nuestro territorio. Fueron los viajeros románticos del siglo XIX los que primero valoraron este rasgo que convertía España y, más concretamente Andalucía, en lo que algún autor moderno ha llamado con acierto “un Oriente cercano y comfortable”. Muchos testimonios han quedado como reliquias de aquél fenómeno. Algunos de ellos muy evidentes aunque otros muchos permanecen discretamente alojados en nuestra cultura intangible. Nos centraremos, sobre todo, en los primeros, los más llamativos para el curioso e interesado visitante de nuestra ciudad.



*Real Alcázar. Palacio del Rey Don Pedro.
King Peter's Palace in the Real Alcázar (Royal Palace)*

AL-ANDALUS, A DIFFERENT EUROPE

If we search for an element of cultural differentiation between Spain and other European countries, we will probably find the imprint left in our territory by the Islamic civilization for eight centuries as the most important factor. It was the nineteenth-century romantic travelers who first appreciated this trait that made Spain, and Andalusia in particular, as a modern writer has aptly called, "a close and comfortable East". Many testimonies have remained as relics of that phenomenon. Some of them are very obvious but many others remain discreetly housed in our intangible culture. We will focus mainly on the first ones, which are the most attractive ones for the curious and interested visitor to our city.

El gran palacio de Sevilla es el Real Alcázar y entre sus diferentes partes, el Palacio del Rey Don Pedro, es el más atractivo y el más imitado. De la conciencia de esta superioridad se deriva el hecho de que todos los nobles, después del Rey, quisieron tener palacios semejantes. Uno de los más antiguos conservados es el de los Condes de Altamira (s. XV) pero después fueron construidos otros en los que las formas y materiales islámicos se mezclan con los renacentista. Es el caso del Palacio de las Dueñas, el de los marqueses de la Algaba o la Casa de Pilatos (s. XVI). Estos palacios sevillanos suelen poseer llamativas portadas, patios de entrada, caballerizas, patios principales, imponentes escaleras, largos salones con alcobas en sus extremos, salas cuadradas donde se recibía a las visitas distinguidas, oratorios e íntimos jardines con fuentes y estanques.

PALACES TO LIVE: The Real Alcázar and the Alcázares. The great Palace of Seville is the Real Alcazar and among its different parts, the Palace of King Don Pedro (Peter I) is the most attractive and the most imitated one. Awareness of this superiority comes from the fact that all the nobles, after the King, wanted to have similar palaces. One of the oldest preserved is that of the Counts of Altamira (15th cent.) but later other palaces where Islamic forms and materials mixed up with Renaissance elements were built. This is the case of the Palacio de las Dueñas, that of the Marquis of la Algaba or the House of Pilate (16th cent.). These Sevillian palaces usually have bright gateways, entry courtyards, stables, main yards, imposing staircases, large rooms with bedrooms at each end, square rooms where the distinguished visitors were welcomed, oratories and intimate gardens with fountains and ponds.



Real Alcázar. Patio de las Doncellas.

*Real Alcázar (Royal Palace). Las Doncellas
(The Maids's) Courtyard.*

En la conquista cristiana, largo proceso que duró tanto como la propia dominación islámica, hubo vencedores: los españoles cristianos, y vencidos: los españoles musulmanes, pero también se produjo un curioso fenómeno que supuso una paradójica inversión de tales roles. En aspectos relacionados con el arte y las artesanías, fueron los supuestos vencidos los que finalmente hicieron prevalecer su cultura. Términos como albañil, azotea, azulejo, adobe, acequia, alberca y varios miles de palabras de la lengua española, son de origen islámico. La pervivencia de edificios islámicos después de ser conquistadas las ciudades, la falta de artesanos entre los repobladores cristianos y el innegable atractivo estético de sus construcciones y de sus brillantes ornamentaciones, hicieron que los vencedores asumieran como algo propio la estética de los supuestamente vencidos una vez pasado el dramático momento de la ocupación militar. Fueron pequeñas las comunidades mudéjares a partir de 1264 cuando se sublevaron pero muchos de ellos se dedicaron a las artes de la construcción.



Morisca. Siglo XVI.

Moresque lady. XVIth Century.

DEFEATED OR VICTORS

During the Christian conquest, which was a long process that lasted as the Islamic rule itself, there were victors: the Spanish Christians, and defeated: the Spanish Muslims, but there was also a curious phenomenon which led to a paradoxical inversion of such roles. In matters relating to art and crafts, the supposed defeated ones finally made their culture prevail. Modern Spanish terms such as builder, roof, tile, adobe, irrigation ditch, pond and several other thousand words have an Islamic origin. The survival of Islamic buildings after the cities were conquered, the lack of craftsmen among the Christian settlers and the undeniable aesthetic appeal of its buildings and its brilliant ornamentation, made the victors assume the esthetics of the defeated as of their own, once the dramatic moment of the military occupation was over. Mudéjar communities became small from 1264 when they revolted against the Christians, but many of them started working in the arts of construction.

Una gigantesca muralla almohade levantada en el siglo XII con puertas islámicas limitó y protegió la ciudad de Sevilla durante toda su etapa medieval cristiana. No sólo sus largos lienzos almenados, sus torres de planta cuadrada, sus puertas, islámicas hasta que fueron renovadas en el siglo XVI, sino incluso su técnica constructiva, basada en el "tapial", mezcla de cal, tierra y cantos rodados, proclaman su origen almohade. Sólo en el siglo XIX empezó a ser destruida esta muralla que había protegido durante siglos la que fue ciudad fortificada más grande de la Europa de su época. Era Sevilla, entonces, la capital del reino almohade a este lado del estrecho de Gibraltar. Sólo quedó el fragmento conservado entre la puerta de la Macarena y la de Córdoba.



Las murallas de la Macarena.

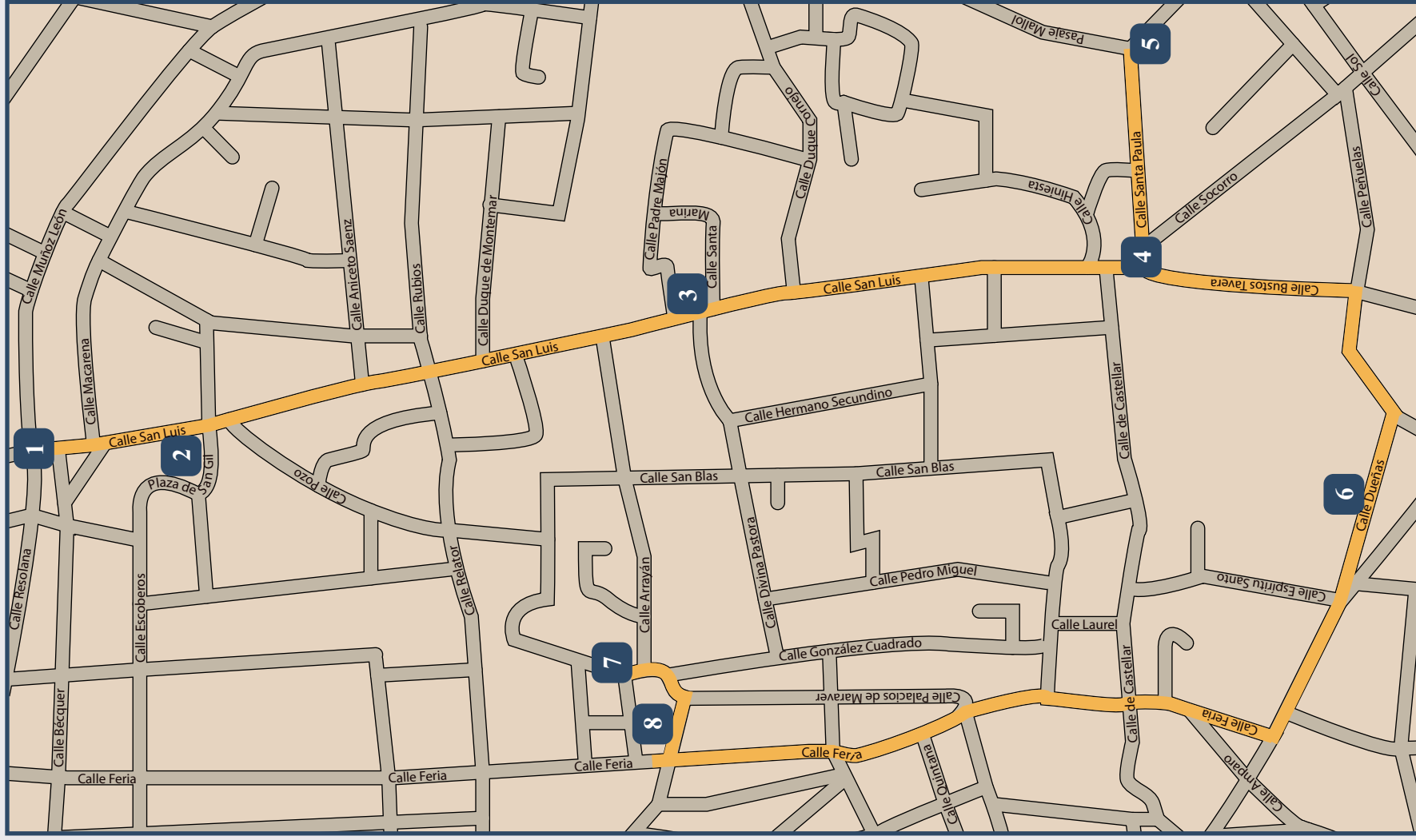
La Macarena Walls.

A CHRISTIAN CITY DEFENDED BY MUSLIM WALLS

A gigantic Almohad wall built in the twelfth century with Islamic gates limited and protected Seville throughout the Christian medieval period. Not only its long battlements, its square-floored towers, its gates in Islamic style till they were renovated in the sixteenth century, but even its construction technique, based on the "mud wall", a mixture of lime, earth and boulders, show us their Almohad origin. Only in the nineteenth century this wall, which had protected the largest fortified city in Europe at that time for centuries, began to be destroyed. Sevilla was then the capital of the Almohad kingdom on this side of the Strait of Gibraltar. The fragment kept between the gate of the Macarena and the one of Cordoba is its sole remain.

UNA BREVE RUTA POR EL MUDEJAR DE SEVILLA

*El tiempo estimado de esta ruta es de 90 minutos.



1 Muralla de la Macarena

2 San Gil

3 Santa Marina

4 San Marcos

5 Santa Paula

6 Palacio de las Dueñas

7 Palacio de los Marqueses de la Algaba

8 Omnium Sanctorum

Sevilla Mudéjar



NOÏDO
AYUNTAMIENTO
DE SEVILLA

INFORMACIÓN TURÍSTICA

SEVILLA-CENTRO

Ed. Laredo. Plaza de San Francisco, 19
Tel.: 955 471 232
laredo.turismo@sevilla.org

MACARENA

Basílica de la Macarena. C/ Bécquer, 1
Tel.: 954 901 896

PLAZA DEL TRIUNFO, 1 y 3

Tel.: 954 21 00 05
infoturismo@prodetur.es

COSTURERO DE LA REINA

Paseo de las Delicias, 9
Tel.: 954 234 465

CASTILLO DE SAN JORGE

Plaza del Altozano, s/n
Tel.: 954 332 240

www.visitasevilla.es



Sevilla Mudéjar

Un diálogo entre culturas

Muchos de los conventos sevillanos fueron fundados en casas y palacios musulmanes y más tarde renovados con formas y estructuras que modernizaron aquellas edificaciones primitivas pero que también conservaron elementos reveladores de su origen mudéjar. Realmente, la estructura arquitectónica de un convento no difería demasiado de los viejos palacios. Aumentaron su tamaño dado el número de inquilinos y se potenciaron algunas de sus partes. El patio se convirtió en claustro, el comedor pasó a ser el refectorio, el oratorio se engrandeció para convertirse en iglesia, la sala de reunión familiar se transformó en la Sala Capitular, las alcobas, en grandes dormitorios conventuales y las cocinas y despensas, en las zonas de Procuración.

SPACES FOR SILENCE: CONVENTS

Many Sevillian convents were founded in previous Muslim houses and palaces which later were renovated with forms and structures that modernized those buildings but also preserved revealing elements of Moorish origin. In fact, the architectural structure of a convent did not differ from the old palaces. They grew in size due to the number of occupants and some parts were improved. The courtyard became the cloister, the dining room became the refectory, the chapel is magnified to become the church, the family meeting room was turned into the Chapter House, the bedrooms into large convent bedrooms and kitchens and pantries into enforcement areas.



*Convento de Santa Clara.
Convent of Santa Clara.*

Hay ciudades poliédricas, con mil caras.

*Sevilla es una de ellas
y su rostro mudéjar, una de las perspectivas
desde las que puede ser contemplada.*

There are polyhedral cities, with a thousand faces.

*Sevilla is one of them
and its Mudéjar face, one of the perspectives
from which it can be contemplated.*

Los cristianos ocupan en 1248 una Sevilla vacía y despoblada de la que había huido la población islámica. Los primeros repobladores, sin recursos económicos ni mano de obra para emprender nuevas construcciones, comienzan a ocupar simplemente todos aquellos edificios islámicos que han quedado sin uso. Las mezquitas fueron convertidas en iglesias cristianas con la simple colocación de una imagen de Cristo crucificado o una Virgen María. Sólo a fines del siglo XIII y, sobre todo, después del terremoto de 1356, con apoyo financiero del rey Pedro I, se inicia la construcción de las nuevas parroquias. De aquellas primitivas iglesias quedan varias en el norte de la ciudad: San Gil, Santa Marina, San Marcos, San Julián, Santa Lucía, Omniun Sanctoum, Santa Catalina etc. La mezquita mayor no sería sustituida por la catedral hasta el siglo XV.



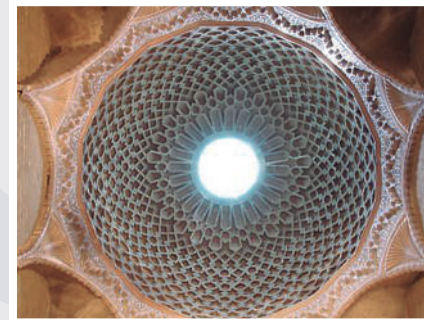
Iglesia de San Marcos.

Church of San Marcos.

TEMPLE TO PRAY WHERE: THE FIRST PARISH CHRISTIAN

Christians hold in 1248 an empty and deserted Seville who had fled the Islamic population. The first settlers, without financial resources or manpower to undertake new construction, simply begin to occupy those buildings have been Islamic unused. The mosques were converted into Christian churches with the simple placement of an image of the crucified Christ or a Virgin Mary. Only in the late thirteenth century and especially after the earthquake of 1356, with financial support of King Pedro I, began the construction of new parishes. In those early churches are several in the north of the city: San Gil, Santa Marina, San Marcos, San Julian, Santa Lucia Sanctoum Omnium, Santa Catalina etc. The mosque would not be replaced by the cathedral until the fifteenth century.

La palabra castellana “mudéjar” procede de la islámica “muddayán”, adjetivo aplicado durante nuestra Edad Media a todo aquél musulmán al que se le permitía permanecer en tierra cristiana y seguir practicando su religión y sus costumbres. En el siglo XIX fue, sin embargo, adoptado este término para calificar todas aquellas expresiones artísticas y culturales cristianas que manifestaban un claro origen islámico. Empieza el Mudéjar en Sevilla en 1248 cuando la ciudad es conquistada a los almohades por los ejércitos cristianos de Fernando III y se prolonga en el tiempo hasta el presente, de muy diversas maneras. Las huellas del arte mudéjar no están concentradas en un sector concreto de la ciudad sino que la impregnan toda ella pero hay que reconocer que el su sector Noroeste, el que fue más poblado por mudéjares y también el menos renovado por razones históricas, es el que más testimonios ha conservado de aquel periodo.



Iglesia de Santa Marina.

Church of Santa Marina.

"MUDÉJAR" A NAME WITH HISTORY

The Castilian Spanish word "Mudéjar" comes from the Islamic "Muddayan", an adjective applied during our medieval period to any Muslim who was allowed to stay in the Christian territories and keep their religion and customs. In the nineteenth century, however, the term was adopted to describe all those artistic and cultural Christian expressions that manifested an Islamic origin. Mudéjar style starts in Seville in 1248 when the city was conquered from the Almohads by the Christian armies of Ferdinand III and extends in time to the present day in many ways. Traces of Mudéjar art are not concentrated only in a particular area of the city today but they subsume all Seville; however, we should admit that its northwest area, which was more populated by the Mudéjar but also less renewed due to historical reasons, is the one that preserves the largest amount of traces from that period.

El mudéjar se irá mezclando paulatinamente con los estilos artísticos cristianos que llegan desde el norte. En Toledo, reconquistado en 1085 por Alfonso VI, el arte taifa se mezclará con el románico pero cuando Sevilla es reconquistada por Fernando III en 1248 es el gótico de origen francés el estilo vigente y el que se mezcla con el almohade local. Más tarde, en el siglo XV, será el gótico de origen alemán aquel en que se proyecta la Catedral y también el que se mezcla con el arte nazarí que había llegado a Sevilla en el siglo XIV desde el Reino de Granada con cuyos monarcas mantuvo Pedro I excelentes relaciones diplomáticas. El palacio que hace construir en Sevilla este rey de Castilla y León es la mejor muestra de este fenómeno.

MUDEJAR AND CHRISTIAN ART

The Mudéjar style was gradually mixing with Christian artistic styles coming from the north. In Toledo, conquered in 1085 by Alfonso VI, taifa art will mix with Romanesque style, but when Seville was reconquered by Ferdinand III in 1248 the French Gothic style prevailed and got mixed up with the local Almohad style. Later, in the fifteenth century, the Cathedral was built in German Gothic style which is the one that got mixed with the Nasrid art that set in Seville in the fourteenth century from the Kingdom of Granada, whose monarchs kept excellent diplomatic relationships with King Peter I. The palace commissioned by this Castilian king in Seville is the best example of this phenomenon.



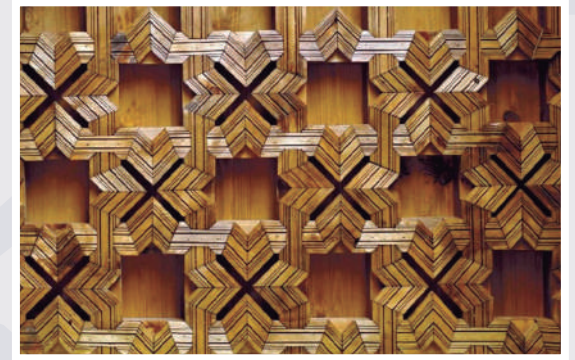
Real Alcázar. Alicatado.

Real Alcázar (Royal Palace). Tile work.

Nobles militares que habitaron en alcázares islámicos, monjas y frailes que se recluyeron a orar en viejos palacios musulmanes, campanas que repicaron en lo alto de alminares, creyentes y sacerdotes cristianos que durante un siglo y medio oraron y celebraron su liturgia en la gran mezquita aljama, reyes que se vistieron con sedas fabricadas por manos musulmanas, cristianos que se bautizaron en pilas fabricadas por alfareros moros fueron hechos históricos aparentemente contradictorios que originaron una serena familiaridad con el lenguaje de los supuestos vencidos y una justificada admiración por su innegable atractivo. Labores de ladrillo, revestimientos de yeso, techos de madera, zócalos y pavimentos de cerámica vidriada, muebles de taracea eran sólo algunas de las manifestaciones de esta ciudad mestiza que fue la Sevilla medieval.

CHRISTIANS IN A MUSLIM CITY

Military nobles who lived in Islamic palaces, nuns and monks who shut themselves away to pray in old Muslim palaces, bells pealing atop minarets, Christian believers and priests who prayed and celebrated the liturgy in the great main mosque for a century and a half, kings who wore silks made by Muslim hands, Christians who were baptized in baptismal fonts made by Moorish artists, were apparently contradictory historical facts that created a serene familiarity with the language of the ostensible defeated and a justified admiration for its undeniable appeal. Brick work, plaster coatings, wood ceilings, baseboards, glazed ceramic flooring and inlay furniture were just some of the artistic expressions of this mixed-race city which was the Medieval Seville.



Artesonado mudéjar.

Mudéjar paneling ceiling.